

对面向留学生的中国文化教材及课程的再思考

陆岩军^①

[摘要] 文化课教学在对外汉语教学中占有重要的地位,对作为文化课核心的中国文化课程及教材进行不断的思考和建设具有重要的意义。对于中国文化教材和课程存在的问题,本文主要从中国文化与全球文化的统一角度加以研究和改进。

[关键词] 中国文化;全球文化;改进

Second Thoughts on Chinese Culture Textbooks and Courses for International Students

School of International Education, Shanghai Jiao Tong University Lu Yanjun

[Abstract] Cultural lessons have an important position in Chinese teaching for foreigners, and the continuous thinking and construction for the Chinese culture of textbook and curriculum as the core is significant. The problems of Chinese culture of textbook and curriculum can be improved from the unity of Chinese culture and global culture.

[Key words] Chinese culture; global culture; constructing

近三十年来,随着中国经济的快速发展和中国地位的上升,相应地,“中国文化的价值在当今世界正在走高”(李泉,2009)。对于来华留学生和国外的汉语学习者来说,中国文化越来越成为吸引他们学习汉语的重要因素之一。隋哲(2009)指出:“与美国高中学生,特别是非华裔学生接触时了解到,悠久的中华文化往往是他们学习中文的最初始动机和最经常的诱惑。”金丝燕等(2009)也认为“学生们的兴趣不仅仅局限于中国的语言,尤其在语言所构成和反映的文化上。通过了解中国文化,语言学习具有了意义”。

自1980年代以来,对外汉语界对如何平衡语言教学与文化教学、如何改进文化教学及

^① 作者简介:陆岩军,上海交通大学国际教育学院讲师,文学博士,主要从事对外汉语及中国文化研究。

教材编写进行了大量有益的研讨,虽仍有争论和分歧,但在大体上肯定了文化课教学在对外汉语教学中的重要地位。

1990年5月,国家对外汉语教学领导小组办公室在山东大学专门召开了文化课教学及教材编写问题研讨会。这次会议标志着文化课教学及教材编写进入了一个新的阶段。

此后,越来越多的学者对文化课发表了重要的看法,指出文化在对外汉语教学中具有极重要的地位,是学科建设和发展的关键,也是对外汉语教学的落脚点。如在1993年夏的青岛会议上有学者提出,应将对外汉语教学改名为“对外汉语与文化教学”(周思源,1997:64)。高立平(2002)也认为“对外汉语教学作为人文学科,其核心是人文价值目标”。张德鑫则指出:“对外汉语教学的宏观宗旨是弘扬中华文明,这从根本上决定了对外汉语教学就是传播中国文化。”(引自高剑华,2007)乐戴云也指出,对外汉语教学过程中应该形成文化对话,应该把孔子学院办成文化基地,“(孔子学院)如果不办成一个宣传中国文化窗口的话,光是教汉语,恐怕不是很乐观”(崔雪芹、孙琛辉,2007)。李泉(2009)也认为对外汉语教学“最终的目标则不仅仅是增加学汉语的人数,更是增加懂得中国文化、了解和理解中国的人数”。世界汉语教学学会会长许嘉璐(2009)根据长期的经验和广泛的调研指出:“兴趣与文化恐怕是眼前让汉语教学可持续发展的重要的两招。”李柏令(2010)从汉语国际推广的战略角度指出:“向外国人展示中华文化的基本元素,是汉语国际推广战略的首要任务。”

当然,以上对于对外汉语教学中的文化的强调并非与语言教学对立,而是说在语言的基础上应达到文化的高度和深度,因为“不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言。通过文化来学习语言,语言也会学得更好”(金燕、张向阳,2008)。甚至于可以超越语言层面而加强对外汉语教学的文化内涵和教育功效(亓华,2003)。

再从国外经验来看,对文化教学的重视以及通过教学传播文化是一些国际性学院的明确追求和成功做法。如德国歌德学院的口号是“学习德育,感受文化”。让学习者了解德国文化是其基本任务。同样,西班牙塞万提斯学院院长易玛也指出:“我们希望学院的建立能让更多的中国人了解西班牙语、西班牙和拉丁美洲文化”“我们主要是想让大家通过对这个语言的了解,来增加对西班牙语语言文化的了解,让中国人零距离接触西班牙。”(刘赠辉,2007)

如此看来,文化课教学在对外汉语教学中占有重要的地位,作为文化课核心的中国文化课程及教材,对其进行不断的思考和建设具有重要的意义。

二

亓华(2003)曾忧虑地指出:“目前文化课教学无论从教学规模和学生人数上,还是从教材编写和教学效果上看都还不尽如人意。”

其实,不仅是文化课教学,就整个对外汉语教学来说,都存在着较大的不足。这首先是整个对外汉语的大背景决定的。目前比较突出的问题是三教问题。三教问题形成的一个重要原因是对外汉语的迅速发展与对外汉语教材及教师的缺乏及教法的传统单一之间的矛盾造成的。每一位对外汉语教师都已深切地感受到,“汉语从来没有像今天这样受到国际社会广泛的重视,世界对汉语的需求从来没有像今天这样迫切和强烈”“世界范围内的‘汉语热情’,几乎遽然而至”(李泉,2009),让我们手足无措,仓促应对。陆俭明(2009)对此深有体会:“我国全面开展汉语教学的历史毕竟还不是很长,还缺乏成熟的经验;汉语教学的方方面

面的问题,甚至某些基础性的问题,还缺乏必要深入的研究,还缺乏冷静、科学的思考。”在这种大背景下,我们还应看到一个深层次的原因,即制约三教问题的是教学对象,即多个语种、多种文化背景、汉语学习水平层次不齐、汉语学习动机不同的各国汉语学习者对教材、教师、教法提出了新的挑战。

因此,千差万别的汉语学习者决定了对外汉语界要编一本“通吃”的教材是不现实的。已有的各类汉语教材在面对新情况、新形势时,已不免捉襟见肘,难于“自圆其说”。这就迫切需要我们根据各地甚至各校的实际情况而编写一些具有较强针对性和适应性的教材。

单从现有的中国文化教材和课程来看,也存在着一些不足,需要进一步改进。现行面向留学生的中国文化教材及课程存在以下亟待改进的问题:①对留学生的语言水平和思维水平的综合定位不准;②忽略了留学生的文化背景,过于拘束在中国文化的狭小范围内;③课外练习和社会实践设计不足,课堂和课外断裂。笔者在教授留学生中国文化课及重新编著中国文化教材的过程中,对此进行了一些初步的思考和研究。现对此问题再进行一些思考,冀有助益。

三

鉴于面向留学生的中国文化教材及课程中的一些不足,笔者重新编著中国文化教材时,着力从语言难度与内容深度的统一、中国文化与全球文化的统一、课内学习与课外学习的统一等三方面予以改进。在拙文(陆岩军,2010)《面向留学生的中国文化教材及课程刍议》中,对此有较详细的论述。现主要就中国文化与全球文化的统一,再谈一些补充意见。

21世纪是一个经济全球化的时代,也是一个文化融合的时代。对外汉语教师应具有跨文化甚至全球化的交流意识。在教授中国文化中,既要有“自知之明”,更要知己知彼,从而更好地促进中国文化与异质文化的交流,促进中国文化与全球文化的融合。但现实不容乐观,世界普遍缺乏对中国的了解,在很多外国人的心目中,中国仍是“陌生而神秘”的。举一例来说,现在尽管中美两国的交往较多,但是美国的高中生,有80%的学生不知道毛泽东是谁,有25%的学生不知道中国和美国之间隔着什么海洋(印京华,2005)。美国尚且如此,其他欧美国家也就可想而知了。

有鉴于此,向留学生介绍中国文化时,首先要考虑到留学生的接受愿望。要将留学生最感兴趣、最好奇的中国文化介绍给他们。同时,更要考虑到他们的接受水平及学习课时的限制,切忌贪大求多、急于求成、面面俱到,一定要突出课程的适用性。

笔者在编著面向本科留学生的中国文化教材时,特精选12个大专题来展示中国文化的概貌:中国与中华文化概说;东方文化巨人:孔子;中国古代哲学思想;中国的教育与考试;汉字与书法、绘画;中国文学与戏曲;中国音乐与影视;中国医学与武术;中国传统礼仪、民俗节日;动植物与中国文化;中国饮食文化;中国的名胜古迹。并着力突出文化传播、文化交流、文化比较视野下的中国文化,贯彻如下原则:将中国文化放在全球视域进行比较、定位、分析;中国文化对自身的影响,中国人如何看自身文化;中国文化对外国文化的影响;外国文化对中国文化的影响;外国人如何看中国文化(第三只眼看中国文化);突出中国传统文化的现代影响与价值,满足留学生及外国人士更想了解现代中国的迫切愿望。总之,要用多只眼睛来看中国文化,充分利用中外文学比较、文化比较上的研究成果,为留学生呈现多背景、多视

角下的中国文化,既加深对中国文化的理解,又很好地展示出中国文化多姿多彩的特征。

因此,对中国文化的介绍不能是静态的、呆板的,而应是动态的、活泼的,要有世界的眼光。吴建民(2009)指出:“我长期搞外交,观察了世界,观察了中国,感觉中国的发展离不开世界,世界的繁荣与稳定离不开中国。所以我们在看问题的时候,眼光不能只从中国出发,我们要有一个世界眼光。”

实践证明,面向留学生的中国文化教材及课程,应该根据接受主体的特殊性而在国际化、多元化上多做改革。从国际化、多元化的角度来编写中国文化教材、通过深度对比进一步定位中国文化,是一个可行的方向,是一种特色化的尝试,更适合留学生的学习兴趣。

参考文献:

- [1] 崔雪芹,孙琛辉. 2007. 对外汉语教学要为跨文化交流服务. 科学时报.
- [2] 高剑华. 2007. 对外汉语教学与文化传播. 文化学刊, (6).
- [3] 高立平. 2002. 对外汉语教学中的文化意识. 南京社会科学, (2).
- [4] [法]金丝燕, [法]桑德琳·马尔尚. 2009. 汉语教学中传统与当代的互补性. 对外汉语教学研究, (1).
- [5] 金燕, 张向阳. 2008. 对外语教育中文化教学的思考. 南京广播电视大学学报, (2).
- [6] 李柏令. 2010. “同床异梦”的中美汉语推广战略. //桃李学刊(第一辑). 上海:上海交通大学出版社:193.
- [7] 李泉. 2009. 国际汉语教学理念与策略探讨. 对外汉语教学与研究, (1).
- [8] 刘赠辉. 2007. 与西班牙文化零距离. 教育与职业, (1).
- [9] 陆俭明. 2009. 以科研引航使汉语教学事业健康地向前发展. 语言文字应用, (3).
- [10] 陆岩军. 2010. 面向留学生的中国文化教材及课程刍议. //桃李学刊(第一辑). 上海:上海交通大学出版社.
- [11] 元华. 2003. 中国对外汉语教学界文化研究 20 年述评. 北京师范大学学报, (6).
- [12] 隋哲. 2009 在对外汉语教学中关于文化教学的几点思考. 高教高职研究, (12).
- [13] 吴建民. 向世界说明中国, 让中国融入世界. <http://news.oeeee.com/channel/2670.html>.
- [14] 许嘉璐会长在第九届国际汉语教学研讨会闭幕式上的讲话. 世界汉语教学学会通讯, 2009(1).
- [15] 印京华. 2008. 近五年美国汉语教学状况与发展趋势. 国际汉语教学动态与研究, (1).
- [16] 周思源. 1997. 对外汉语教学与文化. 北京:北京语言大学出版社:64.